



UNIVERSIDAD DE CASTILLA - LA MANCHA

GUÍA DOCENTE

1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL I Tipología: OPTATIVA Grado: 367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES Centro: 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL Curso: Sin asignar Lengua principal de impartición: Inglés Uso docente de otras lenguas: Página web:	Código: 66049 Créditos ECTS: 6 Curso académico: 2021-22 Grupo(s): 25 Duración: Primer cuatrimestre Segunda lengua: English Friendly: N Bilingüe: N
---	---

Profesor: MARIA ESTHER ZAPLANA RODRIGUEZ - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Fac Letras/ 219	FILOLOGÍA MODERNA	926052163	esther.zaplana@uclm.es	

2. REQUISITOS PREVIOS

Tener un nivel de inglés y español de al menos un C1 (oral y escrito)
 Students must have (at least) a C1 level of both English and Spanish (oral and written)

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Asignatura de Traducción del inglés al español y español al inglés

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
I-5	Comunicación oral y escrita en la lengua materna.
P-1	Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
P-11	Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
PER-6	Habilidad para trabajar de forma autónoma.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción
 Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.
 Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.
 Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.
 Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.
 Capacidad de comparar, criticar y mejorar traducciones.
 Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.

6. TEMARIO

- Tema 1: Translation methods**
- Tema 2: The Cultural Dimension of Lexicon**
- Tema 3: Communicative Translation of Journalistic Texts (Eng/Sp and Sp/Eng)**
- Tema 4: The Importance of Context**
- Tema 5: Semantic Translation (translating connotation)**
- Tema 6: Translating Literary Texts**

COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO

Each unit includes practical translation exercises Eng/Sp and Sp/Eng
 Depending on the time available and other factors the course contents may be modified and/or studied in different mode or sequence

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

	Competencias				

Actividad formativa	Metodología	relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	D-1 D-15	1.2	30	N	-	Theoretical classes
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	I-5 P-1	1.2	30	N	-	Practical translation exercises in class
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	P-11 PER-6	3.6	90	N	-	Translation work
Total:			6	150			
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4							Horas totales de trabajo presencial: 60
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6							Horas totales de trabajo autónomo: 90

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Pruebas de progreso	30.00%	0.00%	Progress test
Prueba final	70.00%	100.00%	Final exam Evaluación Continua: to pass the subject Final Exam mark must be of 40% although overall mark must be 50%. For Evaluación No Continua: Exam overall mark must be of 50% .
Total:	100.00%	100.00%	

* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

Evaluación continua:

30% progress test (translations Eng/Sp and Sp/Eng)

70% final exam: 1) Translation Eng/Sp 2) Translation Sp/Eng Both Translations need to be passed separately

General Marking Criteria:

-Faithfulness: attempt to produce the precise contextual meaning of the original and extent to which information is retained in TL text

-Grammatical and syntactical accuracy in TL text

-Coherence of TL text

-Ability to translate culture-bound terms and concepts

-Effectiveness of idiomatic expressions

NOTE: Only monolingual English dictionaries allowed. Non native speakers of Spanish are allowed a bilingual dictionary between Spanish and their mother tongue (other than English)

Evaluación no continua:

Exam + test translations (100%)

Los alumnos que no puedan asistir regularmente a las actividades deberán justificarlo al principio de curso y si procede acogerse a la evaluación no continua. Si no se avisa al principio los alumnos no podrán acogerse a evaluación no continua.

-Criterios de evaluación igual que Evaluación continua

-En el examen final consistirá en examen + una prueba (equivalente a la prueba de progreso)

-La prueba de progreso se recomienda debe aprobarse para aprobar

-Final Exam must be passed with 50% to pass subject overall

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

Examen 100%

El examen reflejará las evaluaciones de la anterior convocatorias. No se guardarán notas de trabajos o pruebas parciales

Final Exam must be passed with 50% to pass subject overall

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Examen 100%

El examen reflejará la evaluación de anteriores convocatorias. No se guardarán notas de trabajos o pruebas parciales

Final Exam must be passed with 50% to pass subject overall

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Comentarios generales sobre la planificación: Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes por motivos pedagógicos, tiempo, modalidad o grupo	
Tema 1 (de 6): Translation methods	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
Grupo 25:	
Inicio del tema: 14-09-2020	Fin del tema: 30-09-2020
Tema 2 (de 6): The Cultural Dimension of Lexicon	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5

Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
Grupo 25:	
Inicio del tema: 05-10-2020	Fin del tema: 17-10-2020
Tema 3 (de 6): Communicative Translation of Journalistic Texts (Eng/Sp and Sp/Eng)	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
Grupo 25:	
Inicio del tema: 19-10-2020	Fin del tema: 29-10-2020
Tema 4 (de 6): The Importance of Context	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
Grupo 25:	
Inicio del tema: 02-11-2020	Fin del tema: 25-11-2020
Tema 5 (de 6): Semantic Translation (translating connotation)	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
Grupo 25:	
Inicio del tema: 30-11-2020	Fin del tema: 09-12-2020
Tema 6 (de 6): Translating Literary Texts	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
Grupo 25:	
Inicio del tema: 14-12-2020	Fin del tema: 22-12-2020
Comentario: Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes del temario sobre otras por motivos pedagógicos, de tiempo, modalidad o el grupo.	
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	90
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	30
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	30
	Total horas: 150

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS						
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción
Newmark, Peter	A Textbook of Translation	Prentice Hall			1988	
Washbourne, Kelly	Manual of Spanish English Translation	Prentice Hall			2009	
Beeby Lonsdale, Allison	Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words	University of Ottawa Press			1996	
Thomsom, Michael & Hywood, Louise M	Thinking Spanish Translation: A Course in Translation	Routledge			2009	